

## « Empereur »

Timothy Wilt

Pendant un contrôle récent de la traduction du livre des Actes des Apôtres dans une langue tchadienne, j'ai trouvé que « empereur » était traduit par « celui qui mange le territoire ». « Manger » est la métaphore courante pour « gouverner » dans cette langue et ne pose pas de problème. Le problème se trouve dans la compréhension de « territoire ». Dans cette langue, comme dans beaucoup d'autres langues africaines, le terme que je traduis par « territoire » est un terme général qui peut désigner une clôture, un village, une région ou une nation. Il n'y a pas de terme spécifique pour ces domaines politiques différents. C'est la connaissance de la géographie locale qui permet aux interlocuteurs de savoir que le terme se réfère, par exemple, à une ville dans l'expression « territoire de Ndjaména » ou à une nation dans « territoire du Tchad ».

Le traducteur voulait que le terme désigne également un « empire ». Ce serait possible si le public connaissait bien l'histoire et la géographie du Nouveau Testament. Mais une telle connaissance est rare. Une conversation avec le traducteur a indiqué que même lui n'avait qu'une notion vague du sens d'« empire ».

Lorsque Paul se défendait en Actes 25.8, il a dit :

Je n'ai commis de délit, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre l'empereur.

La traduction en question dit :

...ni contre celui qui mange le territoire.

Le contexte immédiat pourrait suggérer au public que « le territoire » est celui des « Juifs » et du « temple ». On pourrait comprendre alors que « celui qui mange » ce « territoire » est le chef de Jérusalem. Paul dira peu après:

S'il n'y a rien de vrai dans les accusations que ces gens portent contre moi, personne n'a le droit de me livrer à eux. J'en appelle à *celui qui mange le pays*. (Act 25.11)

En appeler à « celui qui mange le pays » est normal : on va assez souvent voir le chef du village pour « couper les paroles », n'est-ce pas ? Mais, comme nous savons — et comme nos lecteurs doivent pouvoir comprendre — la situation est beaucoup plus dramatique : Paul veut aller

jusqu'au sommet des puissances terrestres pour se défendre. Comment communiquer cela ?

D'abord, il nous faut nous-mêmes avoir une idée claire du sens du terme. Nous pouvons commencer par regarder notre Larousse ou notre Petit Robert. Ce dernier dit que « empereur » est le « titre donné depuis Auguste au détenteur du pouvoir suprême dans l'Empire romain ». Et un « empire », qu'est-ce ? « L'État ou l'ensemble des États soumis à cette autorité », « cette autorité » se référant à « l'Autorité souveraine d'un chef d'État qui porte le titre d'empereur ». Un peu circulaire ! Il faut faire d'autres recherches.

Les dictionnaires bibliques sont un bon point de départ pour faire ces recherches. Il donnent des explications utiles mais il ne répondent pas toujours directement aux questions des traducteurs. Souvent il faut regarder plusieurs articles pour commencer à avoir l'aperçu nécessaire : par exemple, « César » et « Rome » aussi bien que « empire ». Par exemple, le Nouveau dictionnaire biblique publié par Emmaüs n'a pas d'article sur « empire » ou « empereur ». Il faut regarder « César », où on trouve :

Nom d'une famille patricienne de Rome ... [qui] ne devint célèbre que grâce à Caius Julius Caesar.... ses successeurs...portèrent légalement le nom de César, parce qu'ils appartenaient à sa famille. Les 7 empereurs suivants...conservèrent cette appellation.... Le nom de César était donc devenu un titre, comme celui de Pharaon en Égypte...

Le même article nous dit que le Nouveau Testament se réfère à 5 de ces empereurs ayant le nom ou le titre de « César ». Son article sur « Rome » nous donne une idée de l'étendue de l'empire au temps du Nouveau Testament :

*Limites de l'empire à l'époque d'Auguste :* le Rhin, le Danube, l'Euphrate, le désert d'Afrique, l'Atlantique, la mer du Nord.

Après avoir étudié de tels articles, on regardera les outils préparés spécialement pour les traducteurs de la Bible. Pour beaucoup d'équipes, le terme « empereur » sera traduit pour la première fois quand on arrive à Marc 12.14 ou au sous-titre pour cette section. Les traducteurs verront que les versions plus littérales comme la TOB, la SR ou le Semeur disent « César » tandis que le FC dit « empereur romain ». À ce sujet, ils regarderont ce que dit le Manuel du traducteur pour l'Évangile de Marc.

Avec un petit effort pour surmonter l'organisation compliquée du manuel (le premier avoir été publié par l'ABU), nous trouvons dans la section « Exégèse » que le terme « César » est « employé ici comme un

titre, <l'Empereur> ou son équivalent ». La section « Traduction » dit que le terme « doit souvent être accompagné d'une apposition explicative comme <le chef César> ou <le souverain César> ». C'est tout — et pas assez pour résoudre notre problème.

Il faut alors voir si le Manuel pour Luc ajoute quelque chose d'utile. Le renvoi en dessous du sous-titre pour le texte de Marc nous signale que le texte parallèle se trouve en Luc 20.20-26. Au v.22, nous sommes renvoyés à la discussion de « empereur » en 2.1, où nous lisons :

César est le nom que le premier empereur romain avait acquis en tant que fils adoptif de Jules César. Ce nom est devenu un titre désignant l'empereur de Rome et il faut en expliciter le sens dans la traduction, cf. FC l'empereur Auguste et par ex. « le roi des rois », « le grand chef » ou « le plus grand chef ». Le roi Hérode (cf. 1.5) était vassal de l'empereur romain et il faudra essayer de conserver la position hiérarchique de chaque personnage : empereur (2.1), roi (1.5), gouverneur (2.2). Par rapport au roi Hérode, l'empereur et le gouverneur sont caractérisés aussi par le fait qu'ils sont étrangers. On pourra transférer ici l'information de la fin du verset, par ex. « le grand chef de Rome donna l'ordre à tous ses sujets / tous les habitants de son empire »... Les habitants de l'empire romain explicite « toute-la-terre-habitée ». Le terme grec peut [se] référer à l'humanité en tant que telle ou — comme ici — à l'humanité connue et vivant dans le grand ensemble de l'empire. Autres ex. d'équivalence : « tous les gens dans toutes les régions de l'empire romain », « toutes les personnes dépendant de lui ».

Voilà une explication bien utile. Les suggestions pour traduire le terme ne résolvent pas notre problème, mais au moins on nous rappelle que « empereur » est le plus haut rang de la hiérarchie politique et nous avertit que ce terme doit être distingué de « roi » et de « gouverneur », sans parler de « chef ».

Une solution comme « le plus grand chef » laisse ouverte l'étendue du domaine de pouvoir : le plus grand chef des villages voisins ? de la Judée ? Une expression comme « le plus grand chef de Rome » ou « celui qui mange tous les territoires de Rome » risque d'être mal comprise comme faisant une distinction entre le chef suprême de Rome et celui de la Judée, par exemple. « Celui qui mange tous les territoires » ou « ... de tous les territoires du monde » serait peut-être mieux — si comprise comme une hyperbole politique : comparer l'emploi de « toute-la-terre-habitée », l'expression grecque mentionnée dans le commentaire du Manuel sur Luc 2.1, pour désigner l'empire romain. Les Romains aimaient se considérer comme les gouverneurs du monde civilisé tout entier; ceux en dehors de leur règne étaient moins qu'humains, des

barbares. On pourrait ajouter quelque chose comme « ... tous les territoires soumis à Rome » mais l'expression devient de plus en plus longue.

La longueur d'une expression descriptive adéquate, et l'alourdissement du style qui en résulte, poussent certains traducteurs à utiliser « César », comme c'est le cas des versions plus littérales, ou à emprunter un terme à une autre langue. Certains traducteurs croient que « César » sera suffisamment compris par une bonne partie du public grâce à leur formation scolaire. D'autres l'expliquent dans une note ou dans le glossaire. Le manuel, d'une manière typique pour l'époque de sa rédaction, a trop limité les options quand il a dit qu'« il faut expliciter le sens [de César] dans la traduction ». Il y a au moins cinq options :

1. **Translittérer** : p.ex. « Sezar » pour rester proche de la prononciation française (si l'emploi de l'orthographe française veut être évité), « Kaisar » pour rester proche du grec. Souvent on utilisera l'orthographe d'une langue nationale ou d'une langue de commerce apparentée : plusieurs langues bantoues, par exemple, utilisent « Kaisari » ou « Kayisari », qui provient du swahili.

2. Utiliser une **expression descriptive**. Notez que le FC utilise l'expression « empereur romain » pour la première occurrence en Marc 12.13-17, puis l'abrège en « l'empereur ». Dans les Actes, il n'utilise que « empereur », supposant peut-être que les lecteurs des Actes seront déjà familiarisés avec le terme grâce aux évangiles.

3. **Juxtaposer** une translittération et une expression descriptive pour la première occurrence du terme dans un passage comme Marc 12.13-17, puis utiliser seulement la translittération dans les occurrences suivantes du passage.

4. **Emprunter** à une langue voisine ou nationale un terme qui communique clairement l'idée d'un souverain de plusieurs pays.

5. **Utiliser plus d'une de ces options** selon le contexte. (Mais je préfère que la traduction soit la plus cohérente possible.)

#### Les occurrences de « *kaisar* » dans le NT

Pour ceux qui aimeraient revoir comment ils ont traité le terme dans leur traduction, nous listons ici toutes les occurrences de *Καίσαρ* *kaisar* dans le NT en indiquant comment certaines versions le traduisent.

<u>Référence</u>	<u>SR</u>	<u>TOB</u>	<u>Semeur</u>	<u>FC</u>
Matt 22.17	César	César	César	l'empereur romain
.21	César	César	César	l'empereur
Marc 12.14	César	César	César	l'empereur romain
.16	César	César	César	l'empereur
.17	César	César	César	l'empereur
Luc 2. 1	César	César	l'empereur	l'empereur
3.1	César	César	l'empereur	l'empereur
20.22	César	César	César	l'empereur romain
.24	César	César	César	l'empereur
.25	César	César	César	l'empereur
23. 2	César	César	l'empereur	l'empereur
Jean 19.12	César	César	César	l'empereur
.15	César	César	César	l'empereur
Act 17. 7	César	l'empereur	César	l'empereur
25. 8	César	l'empereur	César	l'empereur
.10	César	l'empereur	l'empereur	l'empereur
.11	César	l'empereur	l'empereur	l'empereur
.12	César	l'empereur	l'empereur	l'empereur
.21	César	César	l'empereur	l'empereur
26.32	César	l'empereur	l'empereur	l'empereur
27.24	César	l'empereur	l'empereur	l'empereur
28.19	César	l'empereur	l'empereur	l'empereur
Phil 4.22	César	César	l'empereur	l'empereur

Notez que les versions SR, Semeur et FC utilisent « empereur » pour traduire un autre terme grec *σεβαστος* *Sebastos* : 25.21,25 ; 27.1 (en 27.1, la Bible du Semeur utilise la forme adjectivale « impérial »). La TOB traduit ce terme par « Sa Majesté » en 25.21,25 et par « Augusta » en 27.1. Un dictionnaire grec (Arndt et Gingrich) définit *σεβαστος* par « vénérable », « digne de vénération », « auguste ».